

Список использованных источников

1. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 284 с.
2. Архангельский, В. Л. Семантика фраземного знака / В. Л. Архангельский // Проблемы русской фразеологии. Республиканский сборник. – Тула : Тульский государственный педагогический институт им. Л. Н. Толстого, 1978. – 152 с.
3. Третьякова, В. С. Конфликт как феномен языка и речи / В. С. Третьякова // Проблемы образования, науки и культуры: Известия Уральского гос. ун-та. – Екатеринбург, 2003. – № 27. – Вып. 14. – С. 143–152.
4. Федоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка : ок. 13 000 фразеологических единиц / А. И. Федоров. – 3-е изд., испр. – М. : Астрель: АСТ, 2008. – 878 с.
5. Грайс, Г. П. Логика и речевое общение / Г. П. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика. – Вып. XVI. – М. : Прогресс, 1985. – С. 217–237.
6. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ruscorpora.ru>. – Дата доступа : 19.11.2021.
7. Ефремова, Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка : в 3 т. / Т. Ф. Ефремова. – М. : АСТ, Астрель, Харвест, Lingua, 2005.

Abstract. The article analyzes metalanguage phraseological units that can realize the conflict potential in the context. The basis for the formation of negative connotation in metalanguage phraseologisms are various kinds of characteristics of the speech actions indicated by these phraseological units. These are the characteristics of speech actions, regardless of the content of speech, intentional and meaningful characteristics of speech.

Keywords: metalanguage phraseological units, speech action, speech behavior, conflictogenic potential, context.

УДК 811.161.1'373.46:666.1

В. В. Степанова

Научный руководитель – **Е. В. Ничипорчик**,
д-р филол. наук, доцент

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ ПРОДУКТОВ СТЕКОЛЬНОГО ПРОИЗВОДСТВА КАК ОСНОВА ОТРАСЛЕВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация. В статье анализируются русские и немецкие терминологические обозначения продуктов стекольного производства с точки зрения их функционирования в различных типах отраслевого профессионального дискурса. Устанавливается, что данные термины представлены во всех типах профессионального дискурса и употребляются во взаимосвязи с другими терминами сте-

кольного производства. Определяется, с какими группами отраслевых терминов взаимодействуют рассматриваемые терминологические обозначения в каждом типе дискурса.

Ключевые слова: термин, терминологическое обозначение, терминология стекольного производства, отраслевой профессиональный дискурс.

Стекольная промышленность является на сегодняшний день одной из самых активно развивающихся отраслей промышленного производства. Стекло обладает исключительными свойствами (прозрачностью, химической устойчивостью, относительной дешевизной в производстве, абсолютной перерабатываемостью) по сравнению с другими материалами, поэтому используется во всех сферах жизни человека. Современная стекольная промышленность выпускает различные продукты: листовое стекло, тарное стекло, сортовое стекло, специальное стекло, непрерывное стекловолокно и некоторые другие [1].

Целью настоящей статьи является анализ представленности терминологических обозначений продуктов стекольного производства (далее – ПСП), то есть терминов, обозначающих стекло и изделия из него, в различных типах отраслевого профессионального дискурса, а также взаимосвязи терминологических обозначений ПСП с другими отраслевыми терминами. Для этого рассмотрим терминсодержащие тексты, представляющие собственно профессиональный и смешанный профессиональный дискурсы [2, с. 138–139].

Под профессиональным дискурсом в настоящей работе понимается «целенаправленное коммуникативное субъект-субъектное взаимодействие, характеризующееся использованием специального языкового (и/или иного) кода, реализующееся в специальном пространстве и детерминированное должностными обязанностями по крайней мере одного субъекта» [3, с. 135].

В рамках собственно профессионального дискурса осуществляется коммуникативное взаимодействие, связанное с заказом, сборкой, обслуживанием и т. п. производственного оборудования, с процессами производства, обработки и переработки стекла; субъектами выступают только специалисты. В смешанном профессиональном дискурсе коммуникативное взаимодействие связывается с осуществлением вспомогательных по отношению к производству работ; в качестве субъектов могут выступать как специалисты, так и неспециалисты.

При всей кажущейся простоте в разграничении данных типов дискурса, а соответственно и текстов, относящихся к ним, на практике иногда затруднительно провести между ними четкую границу. Так, например, изготовители стекла пользуются ГОСТами, Техническими условиями, Техническими регламентами непосредственно на производстве, чтобы выпускаемый продукт соответствовал всем необходимым требованиям (собственно профессиональный дискурс), в то же время данные нормативные документы могут выступать в качестве источника единственно верных толкований

соответствующих производственных понятий, например, при разрешении споров, связанных с качеством продукции (смешанный профессиональный дискурс). С. В. Гринев-Гриневиц отмечает, что «стандартизированные термины приобретают качество арбитражности, т. е. их толкование может служить основанием для решения суда, а терминологический стандарт является правовым документом» [4, с. 229].

Это значит, что тексты одного типа (или в терминологии функциональной стилистики – одного жанра) могут функционировать в различных типах отраслевого дискурса, в связи с этим жанровая принадлежность текста не может служить единственным критерием для отнесения его к определенному типу дискурса.

По этой причине тексты для анализа избирались с учетом их основной, приоритетной сферы функционирования (например, Технические условия в первую очередь представляют собственно профессиональный дискурс, поскольку приоритетная сфера их функционирования – это само производство). При дифференциации текстов по типам дискурса учитывались также потенциальные субъекты дискурса (кому адресованы тексты, кто их создает и кто ими пользуется в процессе коммуникативного взаимодействия). Жанровая принадлежность текстов играет второстепенную роль при отнесении их к тому или иному типу профессионального дискурса.

Рассмотрим тексты, представляющие собственно профессиональный дискурс:

1) *«Печь предназначена для варки боросиликатных, свинецсодержащих, цветных и бесцветных натрий-кальций-силикатных стекол. С целью получения однородной стекломассы в конструкции печи предусмотрены электроды. Кроме того, печь оснащена регулируемым сливом расплава, что позволяет менять состав стекол без замены или промывки горшка»* [5].

2) *«Трещины и посечки не допускаются по всей площади стекла. Многослойное стекло должно иметь ровные кромки и целые углы. Щербление кромки стекла не допускается. <...> Оптические искажения многослойного стекла, кроме многослойного стекла, содержащего узорчатое, армированное, матированное стекло, стекло с лаковым покрытием, моллированного многослойного стекла, а также многослойного стекла с коэффициентом направленного пропускания света менее 30%, видимые в проходящем свете, при наблюдении экрана «кирпичная стена» под углом, менее или равном 30°, не допускаются»* [6].

3) *«Das geschmolzene Glas wird dem Floatbad zugeführt, das flüssiges Zinn unter Schutzgasatmosphäre enthält. Auf dem geschmolzenen Zinn fließt die Glasmasse und wird zu einem endlosen Band geformt. <...> Die Glastemperatur sinkt im Zinnbad von 1.050 Grad Celsius am Einlauf auf rund 600*

Grad Celsius am Auslauf und das Glas verlässt das Zinnbad geformt und vor-gefestigt» [7]. «Расплавленное стекло подается в ванну расплава, в которой жидкое олово находится под защитной атмосферой. На расплавленном олове стеклянная масса течет и формируется в бесконечную ленту. <...> Температура стекла падает в ванне расплава с 1050 градусов по Цельсию на входе до примерно 600 градусов по Цельсию на выходе, и стекло выходит из ванны расплава формованное и затвердевшее».

4) «*Для зеленого и коричневого стекла допускается содержание $Al_2O_3 + Fe_2O_3$ до 6,0%, в т. ч. Fe_2O_3 до 1,5%, при применении шлаков металлургического производства» [8].*

В данных контекстах терминологические обозначения ПСП употребляются не изолированно, а во взаимосвязи с другими производственными терминами. В собственно профессиональном дискурсе терминологические обозначения ПСП обычно связываются с терминами, обозначающими производственное оборудование, его узлы и элементы (*печь, электрод, Floatbad / Zinnbad* ‘ванна расплава’ и др.), технологические процессы и их стадии (*варка, слив расплава* и др.), энергоносители (*Schutzgasatmosphäre* ‘защитная атмосфера’ и др.), характеристики ПСП (*оптические искажения, коэффициент направленного пропускания света* и др.), дефекты и пороки ПСП (*трещины, посечки, щербление кромки* и др.), сырьевые материалы и химические вещества (*шлаки металлургического производства, Fe_2O_3* и др.). Следует отметить, что данные контексты характеризуются высокой терминологической плотностью, а выбор терминов обуславливается исключительно практической необходимостью точного, недвусмысленного описания типовых для производства стекла ситуаций. Это в первую очередь связано с тем, что субъектами данного типа профессионального дискурса являются только специалисты.

Обратимся к текстам, представляющим смешанный профессиональный дискурс:

5) «*Das technische Know-how und handwerkliche Können, das die Glashütte Lamberts im Laufe ihrer langen Erfahrung mit diesen Gläsern aufgebaut hat, sichern den hohen Qualitätsstandard» [9]. «Техническое ноу-хау и мастерство, которого компания Lamberts достигла за свой многолетний опыт работы с этими стеклами, обеспечивают высокий стандарт качества».*

6) «*Original Lamberts-Streaky-Glas spiegelt die jahrhundertealte Kunst des Glasmachens wider. Ursprüngliche Handarbeit macht jede einzelne Tafel zu einem Kunstwerk mit ganz eigenem Charakter – keine gleicht der anderen! Leuchtende Farben von unnachahmlicher Brillanz geben diesem Glas das unvergleichliche Flair» [9]. «Оригинальное полосатое стекло мастерской Ламбертс отражает многовековое искусство изготовления стекла. Оригинальная ручная работа делает каждый отдельный лист стекла произведением искусства со своим собственным характером – ни один из них не*

похож на другой! Яркие цвета невероятной четкости придают этому стеклу несравненный оттенок».

7) «*Выставка «Мир стекла» более 20 лет сохраняет позиции крупнейшей отраслевой площадки в России и странах Восточной Европы. С ее проведением связано возрождение лучших традиций стекольного производства, продвижение на российский рынок новых технологий, передового оборудования и инструментов для производства и обработки стекла» [10].*

8) «*Die Wärmedämmende Eigenschaft des Isolierglases wird durch die Edelmetall-Beschichtungen der Glasoberfläche optimiert. Damit solche Beschichtungen aus elementarem Silber im sichtbaren Licht nicht wie ein Spiegel wirken, versteckt man sie in einem ausgeklügeltem „Schichtpaket“ so, dass unser Auge sie kaum noch wahrnehmen kann» [11]. «Теплоизолирующее свойство стеклопакета оптимизировано за счет покрытий поверхности стекла драгоценными металлами. Чтобы такие покрытия из элементарного серебра не срабатывали как зеркало в видимом свете, их прячут в хитроумном «пакете слоев» так, чтобы наш глаз едва ли мог их воспринимать».*

В смешанном профессиональном дискурсе терминологические обозначения ПСП зачастую упоминаются вместе с терминами, обозначающими отрасль / вид деятельности (*стекольное производство, Glasmachen* ‘стеклоделание’ и др.), способ обработки ПСП (*Handarbeit* ‘ручная работа’ и др.), производственное оборудование (в самом общем виде: *оборудование и инструменты для производства* и др.), характеристики ПСП (*wärmedämmende Eigenschaft* ‘теплоизолирующее свойство’ и др.), производственное пространство (*Glashütte* ‘стекольный завод’ и др.). Отметим, что данные тексты характеризуются меньшей по сравнению с текстами, представляющими собственно профессиональный дискурс, терминологической плотностью, а используемые термины избираются с учетом потенциального адресата, а именно неспециалиста. Типичным также является присутствие нетерминологической лексики оценочного характера.

Итак, терминологические обозначения ПСП занимают центральное место в общей системе производственных терминов, являются ее основой, поскольку изготовление продуктов стекольного производства (стекла и изделий из него) является основой деятельности стекольной отрасли.

Терминологические обозначения ПСП функционируют во всех типах отраслевого дискурса. Данные термины употребляются, как правило, во взаимосвязи с другими терминами стекольного производства. Для собственно профессионального дискурса характерно употребление рассматриваемых терминов с терминологическими обозначениями производственного оборудования, его узлов и элементов, технологических процессов и их стадий, энергоносителей, характеристик ПСП, дефектов и пороков ПСП, сырьевых материалов; для смешанного профессионального дискурса – с терминологическими

значениями отрасли / вида деятельности, способа обработки ПСП, производственного оборудования (в самом общем виде), характеристик ПСП, производственного пространства.

Список использованных источников

1. Информационно-технический справочник по наилучшим доступным технологиям. ИТС 5 – 2015. Производство стекла [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://burondt.ru/NDT/docs/ndt-5/index.html#Гос437510900> – Дата доступа : 13.11.21.

2. Степанова, В. В. О типах отраслевого профессионального дискурса / В. В. Степанова // Известия Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины, № 1 (112). – Гомель, 2019. – С. 137–140.

3. Степанова, В. В. Субъекты профессионального дискурса (к проблеме типологии) / В. В. Степанова // Известия Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины. – 2021. – № 1 (124). – С. 134–139.

4. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Изд. центр «Академия», 2008. – 304 с.

5. Стеклогаз [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.steklogaz.ru/produkcij/steklowarenyye/> – Дата доступа : 13.11.21.

6. Стекло многослойное. Технические условия. ГОСТ 30826-2014 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://docs.cntd.ru/document/1200120589> – Дата доступа : 17.11.21.

7. Grenzebach [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.grenzebach.com/de/produkte/produktionsanlagen/floatglas/zinnbad/>. – Дата доступа : 13.11.21.

8. Тара стеклянная для пищевой и парфюмерно-косметической продукции. Марки стекла. ГОСТ Р 52022-2003 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://docs.cntd.ru/document/1200031641> – Дата доступа : 17.11.21.

9. Lamberts [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.lamberts.de/produkte/echt-antikglas/>. – Дата доступа : 14.11.21.

10. Mirstekla [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.mirstekla-expo.ru/ru/exhibition/about/>. – Дата доступа : 14.11.21.

11. Isolar [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.isolar.de/produkte/pi-neutralux-1436545912>. – Дата доступа : 20.11.21.

Abstract. The article analyzes Russian and German terminological designations of glass products from the point of view of their functioning in various types of industry-specific professional discourse. It is established that these terms are represented in all types of professional discourse and are used in conjunction with other terms of glass production. It is determined with which groups of industry terms the terminological designations in question interact in each type of discourse.

Keywords: term, terminological designation, terminology of glass production, industry-specific professional discourse.